

**Conférence internationale organisée à l'Académie royale suédoise des belles-lettres,
d'histoire et des antiquités**

Organisateurs : Mickaëlle Cedergren et Jean-François Battail

Date : 27 et 28 janvier 2022

La langue française des écrivaines suédoises (1800-2000)

Langue, réception et imaginaire

Margareta och Hans Östman ont réalisé un travail inédit en faisant l'inventaire de tous les textes d'expression française écrits par des Suédois (*Au Champ d'Apollon* 2008). Leur étude a donné lieu par la suite à un second ouvrage de nature plus sociologique dans lequel Margareta Östman a établi la biographie de chacun de ces auteurs suédois francographes (*Glanures* 2012). À partir de ces deux études de recherche dont l'envergure est impressionnante, on constate que de nombreux auteurs (présents dans ces deux volumes) ont passablement été oubliés par l'histoire même si on relève les célèbres noms de la Reine Christine de Suède, du Roi Gustav III ou encore celui d'August Strindberg. Bien que la présence des femmes écrivains soit aussi remarquable et que certaines d'entre elles, telles Mary Louise Karadja, Jane Gernandt-Claine ou encore Marika Stiernstedt aient réussi à publier leur texte en France, de nombreuses auteures sont restées dans l'ombre puisque seuls leurs manuscrits ont été sauvegardés en Suède.

Si le nombre d'auteures suédoises ayant écrit en français est, par ailleurs, considérable, très peu d'études se sont consacrées à les étudier. En organisant cette première conférence, nous proposons donc un programme de recherche très vaste où les chercheurs sont invités, selon leur domaine de compétences, à étudier un ou plusieurs aspects liés aussi bien à la langue française qu'à la réception ou encore à l'imaginaire des textes de ces écrivaines suédoises.

Cette conférence internationale a pour ambition de réunir les chercheurs romanistes suédois et scandinavistes français autour de ce nouveau programme de recherche en espérant mettre en lumière ce groupe de femmes écrivaines suédoises de langue française.

Plusieurs pistes d'études sont envisageables parmi lesquelles seront privilégiées les quatre orientations suivantes :

Études de réception

- La position de ces femmes dans la société, la presse française et/ou suédoise
- La réception de leurs textes en France et en Suède

Études d'histoire de la langue

- Présentation philologique de quelques-uns de ces textes
- Description du matériel non publié

Représentations du Nord et du Sud

- Quelles sont les représentations endogènes du Nord qui ressortent de ces textes ? Comment le Nord se projette-t-il ?
- Retrouve-t-on des images simplifiées ou stéréotypes du Nord faisant écho aux anciennes représentations exogènes du Sud sur le Nord ?

Études translingues

L'écriture française de ces femmes suédoise,s en tant que langue fabriquée translingue et poétique, mérite aussi d'être étudiée à part entière. Le domaine de recherche du translinguisme ouvre également le champ à de nombreuses études possibles.

- Comment décrire et caractériser les modalités d'écriture des textes de ces femmes suédoises francographes ?
- Quel imaginaire de la langue peut-on voir se dessiner à travers l'écriture ?

Matériaux d'étude

Ce programme d'étude porte sur un corpus délimité composé des textes écrits par les auteures suédoises nées entre 1800 et aujourd'hui. D'après (Östman 2012 : 282-291), le corpus est composé de 30 femmes dont nous reproduisons (avec ou sans date) les noms ci-dessous : Christina Ehrenheim (1803–1842), Charlotta Eleonora Ulrich (1806–1887), Elisabet Fredrika von Platen (1807–1855), Ulrika Vihelmina Hård af Segerstad (1807–1896), Amalia Lundeberg (1810–1857), Margareta Carolina Vihelmina von Post (1811–1878), Carolina Vihelmina Beata Eleonora von Post (1812–1894), Josephine Deland (1814–1890), Edla Ulrich (1816–1897), Hilda Augusta Lovisa Magdalena Leijonhjelm (1822–1845), Anna Elisabet Malvina von Platen (1824–1901), Gunilla Ingeborg Wachtmeister (1828–1896), Princesse Eugénie (1830–1889),

Berta Arborelius (1855–1919), Elisabeth Aschau (?–?), Jane E.W. Gernandt-Claine (1862–1944), Siri Axelsdotter Lind af Hageby (1866–1911), Ellen Bruce (?–?), Mary Louise Karadja (1868–1943), Maria Stiernstedt (1875–1954), Ingrid Seipper (?–?), Harriet Löwenhjelm (1887–1918), Berta Sjögren (1866-1967), Maria Pavlovna (1890–1958), Gabrielle Åhlfeldt och Gabriela Maria Josefina Åhlfeldt (1891–1981), Edith Södergran (1892–1923), Emily Tanimura (1979).

Source: *Glanures* servant de suite à *Au champ d'Apollon. Écrits d'expression française produits en Suède (1550-2006)* – Étude sociologique (med förord och sammanfattning på svenska), bibliographique et biographique (Östman 2012 : 282-291)

Communication

Vous êtes priés d'envoyer votre proposition en précisant votre affiliation, le titre et le résumé de votre communication (300 mots maximum) en y joignant une biobibliographie succincte. Merci de l'envoyer à Mickaëlle Cedergren: mickaelle.cedergren@su.se au plus tard le 1 juin 2021.

Publication

Un numéro spécial consacré aux « Écrivaines suédoises de langue française » sera publié dans la *Revue nordique des études francophones* au cours de l'automne 2022. Chaque article sera soumis en double évaluation à l'aveugle.

Bibliographie

Östman, Margareta (2012). *Glanures* servant de suite à *Au champ d'Apollon. Écrits d'expression française produits en Suède (1550-2006)* – Étude sociologique (med förord och sammanfattning på svenska), bibliographique et biographique. Acta Universitatis Stockholmiensis.

Östman, Margareta och Hans (2008). *Au Champ d'Apollon. Écrits d'expression française produits en Suède (1550-2006)*